

# COLLOQUE INTERNATIONAL ANDRÉ PÉZARD EN SES ARCHIVES

5-6 décembre 2014

Archives Nationales - LABEX TransferS - Paris III Sorbonne Nouvelle



Vendredi 5 décembre, 9 h 00

Archives nationales  
Hôtel de Rohan. Grande Antichambre  
87 rue Vieille du Temple 75003

Samedi 6 décembre, 9 h 00

Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle  
Salle Bourjac  
5 rue de la Sorbonne 75005

## Organisation :

Michèle Gally (Université Aix-Marseille – CAPHES/ TransferS).  
Elsa Marguin-Hamon (Archives Nationales – Paris III)



## VENDREDI 5 DÉCEMBRE

### 9 h 00, ARCHIVES NATIONALES

Hôtel de Rohan. Grande Antichambre  
87 rue Vieille du Temple - 75003

9 h 00 : Accueil des participants

9 h 30 : Ouverture par Françoise Banat-Berger, directrice des Archives nationales

9 h 45 : Introduction par Michèle Gally et Elsa Marguin-Hamon

### PÉZARD GRAND TÉMOIN, ET SES FRÈRES D'ARMES

**Modérateur** : Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen Basse-Normandie - LASLAR)

10 h 15 – 10 h 45 : Philippe Lejeune (Université Paris-Nord)  
*Genèse de Nous autres à Vauquois* (1918)

10 h 45 – 11 h 15 : Marie-Françoise Attard-Maraninchi,  
(Aix Marseille Université – CNRS, UMR TELEMME)  
*Lire et relire A. Pézard, la méthode Norton Cru*

11 h 15 – 11 h 45 : Discussion et Pause

11 h 45 – 12 h 15 : Michel Bernard (auteur de *Pour Genevoix*, Paris, La Table Ronde, 2011)  
*Rééditer Vauquois*

12 h 15 – 12 h 45 : Gisèle Bienne, (auteure de *Paysages de l'insomnie*, Climats 2004 ; *Le Cavalier démonté*, Ecole des Loisirs, 2006 ; *La ferme de Navarin*, Gallimard, 2008)  
*Grande Guerre, grand silence*

12 h 45 – 13 h 15 : Discussion

13 h 15 – 14 h 30 : Déjeuner

### PÉZARD, UN INTELLECTUEL ET SON TEMPS

**Modérateur** : Isabelle Aristide-Hastir (Archives nationales)

14 h 30 – 15 h 00 : Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen Basse-Normandie - LASLAR)  
« Tutto Dante ma non solo Dante... ». *Pour une biographie d'A. Pézard*

15 h 00 – 15 h 30 : Erik Pesenti Rossi (Université de Mulhouse ; université de Jendouba, Tunisie)  
*La Grammaire italienne d'André Pézard : une autobiographie intellectuelle ?*

15 h 30 – 16 h 00 : Tobia Zanon (Università degli Studi di Verona-Université Paris III)  
*André Pézard sous la pluie de feu de la critique italienne*

16 h 00 – 16 h 30 : Discussion et pause

16 h 30 : Présentation de documents du fonds 691AP par Isabelle Aristide-Hastir,  
responsable du département des Archives privées, et Elsa Marguin-Hamon.

Lecture de textes et de traductions d'André Pézard

20 h 00 : Dîner de colloque

## SAMEDI 6 DÉCEMBRE

### 9 h 00, UNIVERSITÉ PARIS III-SORBONNE-NOUVELLE

Salle Bourjac  
5 rue de la Sorbonne - 75005

9 h 15 : Accueil des participants par Christiane Veyrard-Cosme (Professeur à Paris III - Directrice du CERAM)

9 h 30 : Ouverture par Mireille Delbraccio (directrice du CAPHES)

### PÉZARD ET DANTE

**Modérateur** : Jean-Charles Vegliante (Université Paris III – CIRCE/LECEMO)

9 h 45 – 10 h 15 : Johannes Bartuschat (Universität Zürich)  
*Les études d'André Pézard sur le "Convivio" de Dante*

10 h 15 – 10 h 45 : Marcello Ciccuto (Université de Pise)  
*Dans le sillage d'André Pézard sur Dante : les nouvelles frontières de l'interprétation.*

10 h 45 – 11 h 15 : Discussion

11 h 15 – 11 h 30 : Pause

### DANS L'ATELIER DE L'ÉRUDIT

**Modérateur** : Elsa Marguin-Hamon (Archives Nationales)

11 h 30 – 12 h 00 : Paola Allegretti (Società Dantesca Italiana)  
*Pézard et l'art de la glose (et de la correction)*

12 h 00 – 12 h 30 : Frank La Brasca (Université François Rabelais de Tours – CESR)  
*Glanes philologiques dans l'étude d'André Pézard La rotta gonna*

12 h 30 – 13 h 00 : Discussion

13 h 00 – 14 h 30 : Déjeuner

### L'ART DE TRADUIRE

**Modérateur** : Michèle Gally (Université Aix-Marseille)

14 h 30 – 15 h 00 : Jean-Charles Vegliante (Université de Paris III – CIRCE/LECEMO)  
*Pézard, traduire, interpréter, écrire : la perspective poétique*

15 h 00 – 15 h 30 : Francesca Manzari (Université Aix-Marseille)  
*Traduire Dante, traduire une forme ?*

15 h 30 – 16 h 00 : Vladislava Lukasik (Université de Moscou)  
*"E se c'è piu d'un varco..." : des Dante russes*

16 h 00 – 16 h 30 : Discussion

16 h 30 – 16 h 45 : Pause

16 h 45 : Conférence de clôture : Patrick Boucheron (Université Paris I Sorbonne)  
« Prends ton plaisir pour guide » : la civilisation italienne d'André Pézard entre langue et histoire.